

LBRIS

We know  
books

MIRCEA  
PETEAN

În zori  
*At dawn*  
**À l'aube**  
**All'alba**

Im Morgengrauen

English version: Olimpia Iacob and Bill Wolak

Version française: Letiția Ilea

Versione italiana: Ștefana Maria Petean; Daria,  
Robert e Luca Oliva

Ins Deutsche übertragen von Christian W.  
Schenk

**Ediția a doua**  
**revăzută și adăugită**

LIMES

2026

## CUPRINS

Haiku (Definiție)/ <i>Haiku (Definition)</i> / <b>Haiku (Définition)/ Haiku (Definizione)</b> / Haiku (Definition).....	5
Haiku (Altă definiție)/ <i>Haiku (Another definition)</i> <b>Haiku (Une autre définition)/ Haiku (Un'altra definizione)</b> / Haiku (Andere Definition) .....	7
ÎN ZORI/ <i>AT DAWN/ À L'AUBE/ ALL'ALBA/</i> IM MORGENGRAUEN.....	9
BUNICUL ȘI MAREA/ <i>GRANDFATHER AND THE SEA/ GRAND-PÈRE ET LA MER/ IL NONNO E IL MARE/ DER GROSSVATER UND DAS MEER</i> .....	11
TĂCERILE BUNICULUI/ <i>GRANDFATHER'S SILENCES/ LES SILENCES DE GRAND-PÈRE/ I SILENZI DEL NONNO/ DIE SCHWEIGEN DES GROSSVATERS</i> .....	19
DIN ZICERILE BUNICULUI/ <i>FROM GRANDFATHER'S SAYINGS/ DES DIRES DU GRAND-PÈRE/ DAI DETTI DEL NONNO/ AUS DEN SPRÜCHEN DES GROSSVATERS</i> .....	26
CASCADA ÎNTRERUPTĂ/ <i>THE INTERRUPTED WATERFALL/ LA CHUTE D'EAU INTERROMPUE/</i> <b>LA CASCATA INTERROTTA/ DER UNTERBROCHENE WASSERFALL</b> .....	39
REMINISCENȚE/ <b>REMINISCENCES/</b> <b>RÉMINISCENCES/ REMINISCENZE/</b> REMINISZENZEN .....	46
Variațiuni pe tema UMBREI/ <i>Variations on the theme of SHADOW/ Variations sur le thème de</i> <b>L'OMBRE/ Variazioni sul tema dell'OMBRA/</b> Variationen zum thema SCHATTEN .....	57
SFĂRÂIACUL/ <i>DER SURRER</i> .....	66

<b>DIMINEȚI DE MAI/ MORNINGS IN MAY/ MATINS DE MAI/ MATTINE DI MAGGIO/ MAIMORGENDE.....</b>	75
<b>LUMINĂ DE AUGUST/AUGUST LIGHT/ LUMIÈRE D'AOÛT/LUCE D'AGOSTO/ AUGUSTLICHT .....</b>	85
<b>ALTE LOVITURI DE NISIP/ OTHER SAND STRIKES/D'AUTRES COUPS DE SABLE/ALTRI COLPI DI SABBIA/ ANDERE SCHLÄGE DES SANDES.....</b>	110
<b>ÎNTÂMPLĂRI DIN GRĂDINILE ANEI/ THE HAPPENINGS OF ANA'S GARDENS/ HISTOIRES DES JARDINS D'ANA/AVVENIMENTI NEI GIARDINI DI ANA/ GESCHICHTEN AUS ANAS GÄRTEN .....</b>	122
<b>Notă bio-bibliografică/ Bio-bibliographical note/ Note bio-bibliographique/ Nota bio-bibliographica/ Bio-bibliographische Notiz .....</b>	153

BUNICUL ȘI MAREA  
*GRANDFATHER AND THE SEA*  
***GRAND-PÈRE ET LA MER***  
IL NONNO E IL MARE  
DER GROSSVATER UND DAS MEER

\*\*\*

roi de fluturi albi pe mare  
în depărtare –  
voi zăbovi aci printre trandafiri

*a cluster of white butterflies  
in the distance –  
I will wait here among the roses*

***une volée de papillons blancs sur la mer  
au loin –  
je m'attarderai ici parmi les roses***

**uno sciame di farfalle bianche sul mare  
in lontananza –  
indugherò qui fra le rose**

ein Schwarm weißer Schmetterlinge  
über dem Meer in der Ferne –  
ich werde verweilen zwischen den Rosen

\*\*\*

doar eu sunt mai leneș ca marea  
în dimineața aceasta de iunie –  
și ploaia întârzie

*I'm the only one lazier than the sea  
in this June morning –  
and the rain is late*

***il n'y a que moi plus paresseux que la mer  
ce matin de juin –  
et la pluie tarde***

**solo io sono più pigro del mare  
in questo mattino di giugno –  
e la pioggia tarda**

nur ich bin fauler als das Meer  
an diesem Juni Morgen –  
und der Regen zaudert

\*\*\*

mare agitată –  
o furnică zburătăcită  
pe negreala elicei

*roaring sea –  
a lost ant  
on the dark propeller*

*mer agitée –  
une fourmi égarée  
sur la noirceur de l'hélice*

**mare mosso –  
una formica persa  
sul nero dell'elica**

Das aufgewühlte Meer –  
eine erratische Ameise  
auf der Schwärze der Schraube.

\*\*\*

mare calmă –  
un pui de crab își ascute cleștii  
pe colțul stâncii

*calm sea –  
a young crab sharpens its claws  
against the cliff corner*

***mer calme –  
le petit du crabe aiguise ses pinces  
contre le coin du rocher***

**mare calmo –  
un cucciolo di granchio affila le sue chele  
sull'angolo dello scoglio**

Das ruhige Meer –  
ein Krebswinzling wetzt seine Scheren  
an der Ecke des Felsens

\*\*\*

*marea e profundă – zice Robi*  
coborând în balconul *nostru*  
de deasupra ei de-acum

*the sea is deep – says Robi*  
*climbing into our balcony*  
*above sea level now*

*la mer est profonde – dit Robi*  
*en descendant dans notre balcon*  
*au-dessus d'elle maintenant*

*il mare è profondo – dice Robi*  
*scendendo nel nostro balcone*  
*sopra il mare da adesso*

„*Das Meer ist tief*“ – sagt Robie  
auf unseren Balkon hinabsteigend  
der nun darüber schwebt

\*\*\*

la Nervi,  
doar la Nervi  
poetul își calmează nervii

*in Nervi<sup>1</sup>  
only in Nervi  
does the Poet calm his nerves*

***à Nervi<sup>2</sup>,  
seulement à Nervi,  
le poète calme ses nerfs***

**a Nervi<sup>3</sup>,  
solo a Nervi  
il poeta calma i suoi nervi**

in Nervi, nur in Nervi<sup>4</sup>  
beruhigt der Dichter  
seine Nerven

---

1 Nervi is a district of Genoa.

2 Nervi est un quartier résidentiel de Gênes.

3 Nervi è un quartiere di Genova.

4 Nervi ist ein Stadtteil von Genua